

Idioma i traducció C4 (àrab)

Codi: 101377
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Anna Gil Bardaji
Correu electrònic: Anna.Gil.Bardaji@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Es recomana que l'estudiant hagi cursat i aprovat:

- Idioma i traducció C1 Àrab
- Idioma i traducció C2 Àrab
- Idioma i traducció C3 Àrab

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.

14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.

Continguts

IDIOMA

Desenvolupament dels coneixements lingüístics:

I- La sintaxi de l'oració passiva

II- Altres peculiaritats de l'oració passiva (formes verbals que tenen significació passiva-reflexiva)

III- Quantificadors de quantitat o grau

1- Les expressions

2- Els significats de "Kullu"

IV- Connectors lingüístics

V- La sintaxi del masdar-1

Desenvolupament de la comprensió lectora: Exercitar la comprensió lectora de textos narratius posant l'èmfasi en la contrastivitat.

Desenvolupament de l'expressió escrita: Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobre temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral: Ampliar lèxic, la competència oral i adquirir recursos estilístics.

Desenvolupament dels coneixements sòcio-culturals : Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

TRADUCCIÓ

La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua àrab estàndard: conte infantil; breu biografia; entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta; fragment de manual d'història; carta o article de diari que descriu un esdeveniment; relat curt, etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: follet turístic; fragment de guia turística; carta personal o article de diari que descriu situacions, persones u objectes; descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració; descripcions de personatges o situacions en novel·les o relats curts; descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.

Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Les mateixes d'Idioma i traducció C3 + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvolupant a partir de explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la compressió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i compressió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals i de traduccions, principalment.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Idioma: Classe magistral	12	0,48	2
Idioma: Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	2, 8, 21
Idioma: Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	2, 5, 8
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita	5	0,2	1, 6, 19
Idioma: Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1, 2
Idioma: Resolució d'exercicis	7	0,28	1, 2
Traducció: Lectura comprensiva i analítica de textos en la llengua estrangera	7	0,28	21
Traducció: Realització d'exercicis d'adquisició lèxica	5,5	0,22	1, 2, 5, 8
Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció	7	0,28	21
Traducció: Traducció individual i en grups de textos en llengua	7	0,28	4, 9, 11, 12, 13, 14, 20, 21,

Tipus: Supervisades

Idioma: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	7	0,28	1, 2, 5, 6, 8, 19
Idioma: Supervisió i revisió d'exercicis	7	0,28	1, 2, 5, 6, 8, 19
Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció	3,5	0,14	21
Traducció: Traducció individual de textos en llengua estrangera	4	0,16	4, 9, 11, 12, 13, 20, 22, 23

Tipus: Autònomes

Idioma: Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	25	1	1, 2, 5, 8, 21
Idioma: Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari (individuals o en grup)	10	0,4	1, 2, 5, 8
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	40	1,6	1, 2, 6, 16, 19
Traducció: Ampliació de coneixements	7,5	0,3	3, 10, 12, 22, 23
Traducció: Cerca de documentació	5	0,2	3, 7, 10, 16, 18, 21
Traducció: Memorització del lèxic dels textos	5	0,2	1, 2, 5, 6, 8, 11, 14, 15, 17, 20
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	20	0,8	11, 12, 13, 20, 21, 22, 23

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran dins y fora de l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor a el seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma: Activitats d'avaluació de comprensió lectora	5%	0,5	0,02	5, 8, 10
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	40%	4	0,16	1, 2

Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements lèxica	10%	1	0,04	1, 2, 3, 6, 7, 18, 19
Idioma: Activitats d'avaluació de producció escrita	40%	4	0,16	1, 2, 6, 14, 16, 17, 19
Idioma: Activitats d'avaluació de producció oral	5%	1	0,04	1, 2
Traducció: Examen final de traducció	25%	2	0,08	9, 11, 12, 13, 15, 20, 22, 23
Traducció: Exercicis controlats de traducció	25%	1	0,04	1
Traducció: Proves d'adquisició de lèxic	25%	1	0,04	1, 2, 5, 8
Traducció: Traducció de textos de l'àrab	25%	1	0,04	4, 9, 11, 12, 13, 15, 20, 21, 22, 23

Bibliografia

Llibres de text:

- Abu-Sharar, H., *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe*, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., *Refranes y dichos populares comparados*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic. Part 1*, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III*. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., *al-arabiia al-muaasira, قرصا عملا أيبرعلا*, Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 *ةرَسَيُملا ةءارقلا* La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): *Gramática práctica de árabe*: Ediciones de Albujaayra.
- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., *Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - يس اسأل باتكلا / اب نيقطانل ري غل ةيبرعلا ةغللا* - El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionaris:

- Corriente, Federico: *Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: *Homenaje al Prof.: Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos a la xarxa:

<http://www.almadrassa.org>

<http://www.textarab.org>

<http://www.aljazeera.net>

<http://www.alquds.co.uk>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.webislam.com>

<http://www.laits.utexas.edu>